

**Univerzita Karlova**  
**Filozofická Fakulta**  
**Ústav románských studií**  
**Románské literatury**

# **Autoreferát disertační práce**

Mgr. Vít Kazmar

**Sít' pohledů**

**Ironie a romantismus v díle Jorge Luise Borgese a Julia Cortázara**

A Web Of Eyes

Irony and romanticism in the works of Jorge Luis Borges and Julio Cortázar

Vedoucí práce prof. PhDr. Anna Housková, CSc.

2020

## Teze

Ve své práci jsem se pokusil intepretovat Borgesovo a Cortázarovo dílo skrze nesnadný pojem takzvané romantické ironie. Vedlo mne k tomu přesvědčení, že klíč k poeice moderních autorů je třeba téměř vždy hledat právě v romantismu. Ten je uchopitelný jen obtížně, vytrácí se buď v abstraktních definicích nebo se rozpadá do několika odrůd, proto je romantická ironie i přes svou spletitost a unikavost lepším nástrojem.

V první kapitole mi šlo jednak o to nabídnout užitečný a inspirativní bibliografický výběr děl o romantismu, ironii a souvisejících tématech (metafikce, dvojnickví), jednak o stručný exkurz k počátkům ironie v antice. Pojem, který prošel řeckou komedií, filosofickým dialogem u Platóna a filosofickou analýzou u Aristotela, se ustálil ve slovníku římských rétorů, kde dřímá ve zdánlivé primitivnosti asi sedmnáct století. Již v počátcích se v něm však projevila jeho zásadní vlastnost, podvojnost, a to významová, etická i rétorická. Pokusil jsem se ukázat, že v pozdně antické zdánlivě prosté definici ironie jako figury, která vyslovuje pomocí protikladu, se skrývá bohatství vedoucí k romantickému obratu.

V druhé kapitole, věnované již zárodečné definici ironie u Friedricha Schlegela, jsem četl Borgesova a Cortázarova díla a pozoroval, jak se v nich ztělesňuje svár entusiasmu a skepse, z něhož Schlegel vychází. U Borgese se projevuje v ostrém kontrastu barokní, květnaté, exaltované rané prózy a nenápadného, úsporného stylu zralých let a také v povaze tohoto stylu samého: jeho poznávacím znamením je litotés, figura úzce spjatá s ironií i se skeptickým postojem k nadšení. U Cortázara se ukazuje týž svár otevřeněji, především v jeho románových monolozích a dialozích, kde postavy buďto samy potírají vlastní nadšené a nadnesené vzlety nebo kaceřují velká slova a patetičnost u druhých.

Ve třetí kapitole jsem se pokusil představit dvojníka coby vtělený princip ironie, postavu, jenž v sobě rafinovaně snoubí stejnost povrchu a rozdílnost hloubky. Krom stručného nahlédnutí do galerie slavných dvojníků jsem se začel do Cortázarovy povídky „Žlutá květina“ a do dvojnického zápolení Horacia Olivieiry a Travelera, ústředních postav románu *Rayuela*. U Borgese jsem se pokusil ukázat, jakou závrat' působí jeho povídky „Ten druhý“ a „Dvacátého pátého srpna“, čteme-li je vedle sebe. Tyto texty, v nichž se Borges setkává s Borgesem, jsou totiž navzájem ve dvojnickém vztahu: jsou si při prvním čtení velmi podobné, ale v hloubce se skrývá bohatství rozporů.

Ve čtvrté kapitole jsem poodhalil vztahy, které k sobě poutají Cervantesova *Quijota*, Friedricha Schlegela a Borgese. Od vypravěčských her rytíře z La Manchy jsem pátral po jakési částečně skryté tradici romantické ironie na základě skutečnosti, že Schlegel i Borges si

*Quijota* výjimečně vážili. Další autoři v této linii jsou pochopitelně Sterne a Diderot, ale pro Borgese je podstatný především Carlyleův *Sartor Resartus*. Blízcí Borgesovi i romantické ironii jsou pak hlavně Macedonio Fernández se svým románem *Muzeum románu o Eterně* a Unamuno; coby překladatel a obdivovatel *Quijota* i Carlylea a také jako autor románu *Mlha*. Pozoruhodné paralely se objevují také v Brechtových myšlenkách o divadle.

V páté kapitole jsem se pokusil ukázat, jak Cortázar pracuje s onou „uměleckou reflexí a krásou zebezrcadlení“, jak o ní mluví Schlegel ve fragmentu 238 z *Athenea*. Zaměřil jsem se na několik rafinovaných povídek: „Zvětšenina“, „Deník jedné povídky“, „Bárka“. V první reflexe splývá s metaforou i se skutečností pohledu, vidění, lidského i fotografického, v druhé se vypravěč snaží zpracovat obtížný, ba nezachytitelný námět, ve třetí komentuje svou údajnou starší povídku hlasem jedné z jejích postav, která se skrze roli komentátora povznese z vedlejší role na ústředního strůjce děje. U všech tří povídek vede k reflexi ve větší či menší míře pocíťovaná neschopnost, ba nemožnost vyjádřit to, co je zásadní. V druhé části kapitoly se pokouším přivést k životu heteronym z románu *Rayuela*, marginálního intelektuála Morelliho, skrze něhož Cortázar vynáší estetické soudy, ale i kritizuje, hloubá či blázní. Morelli je spisovatel, ale zároveň postava, která se, podobně jako v „Bárce“, vynoří teprve při druhém čtení, s takzvaných „postradatelných kapitol“ románu. Postavy se nejprve setkávají s jeho díly, vášnivě je čtou, teprve později jej poznají osobně, setkají se s ním na smrtelné posteli a dostanou klíč od bytu a tedy i od knihovny. Kritika, skepse, ironie, neúprosná, až cynická a krutá, je poznávacím znamením Morelliho myšlenek; odpovídá jí ale také neúnavné hledání nových cest. Morelli je autorem románů a esejů, ale také předmětem debat a milovníkem citátů; ve své kritické vášni čerpá z Gombrowicze a Hoffmannsthalova „Dopisu Lorda Chandose“, rovněž heteronymního.

V následující kapitole se zaměřuji na specifický Borgesův postup, který nazývám „pohyb probouzení“: budovat své prózy (a některé básně) jako posun od menších, omezenějších světů či příběhů, k příběhům a světům rozlehlejšími, které je zahrnou a překonají. Hráč se stává figurkou v sonetu „Šachy“, stvořitel nedokonalého Golema nedokonalým stvořením, muž z „Kruhových zřícenin“, jenž vysnil člověka, zjišťuje, že je také čímsi snem. Hra, sen, samotný příběh a jeho vypravěč jsou zde vkládány do větších období sebe samých a konvenují se Schlegelovým výrokem o ironii jako o „nekonečné parabasis“.

V kapitole o románu *Model k sestrojení* ukazují, jak Cortázar překonává jednotlivou perspektivu střídáním gramatických i vypravěčských osob, ale především virtuální, nadbytečnou postavou zvanou *paredro*, rolí, jež může být propůjčena jakékoli postavě, ale dokáže se fantasticky zjevit také sama o sobě. S ní se pojí prostor města, které jako *paredro*

překonává a doplňuje města skutečná. Konečně je tu Cortázarův pojem „figury“, „konstelace motivů“: vědomí, že jedinec je součástí souvislostí, o nichž neví a které jsou mu prostorově i časově vzdáleny. Jde o rozšíření motivu dvojníka, zde se ale předobraz kněžny Báthory variuje hned v několika postavách, které zrcadlí její osud.

V závěrečně kapitole ukazují, jak Cortázarova poetika pramení z některých pasáží v korespondenci Johna Keatse, jak je v ní obsažena touha zbavit se sebe, své omezené perspektivy a živě participovat na existenci ostatních bytostí a jsoucen. Cortázar považuje za znamení této touhy i básnickou metaforu a celkově tendenci k rozostřování rozdílů, mísení, spojování a slučování. S odkazem na De Mana a Schlegela se pokouším zahlédnout v této jeho tendenci příklad onoho nekonečně pružného subjektu, autora, který se může stávat vším a nebýt ničím, konceptu, který je v souladu s dlouhou debatou o Shakespearově géniu i s Cortázarovými a Keatsovými myšlenkami o povaze básníka coby chameleona, jehož barvou je změna barvy, jakož i s některými Borgesovými myšlenkami, které zpracovává i umělecky: já je iluze či volně připisovatelná entita, zkušenost, která překonává fyzická těla. Básník je pak u obou, u Cortázara i Borgese, a ostatně i u Schlegela, mistrem beztvarosti a metamorfózy: poznává, existuje a tvoří tak, že se stává tím, co ztvárňuje.

## Bibliografie

### Prameny

BORGES, Jorge Luis. *Spisy I. Fikce. Alef*. Přeložil Kamil Uhlíř. Praha: Argo, 2009.

BORGES, Jorge Luis. *Spisy II. Brodiova zpráva. Kniha z písku. Shakespearova paměť*. Přeložili Josef Forbelský, František Vrhel, Mariana Machová. Praha: Argo 2009.

BORGES, Jorge Luis. *Spisy III. Další pátrání. Dějiny věčnosti*. Přeložili Mariana Machová, Martina Mašíňová, František Vrhel. Praha: Argo, 2011.

BORGES, Jorge Luis. *Spisy IV. Evaristo Carriego. Diskuse*. Přeložily Mariana Machová, Anna Tkáčová, Kamil Uhlíř. Praha: Argo, 2012.

BORGES, Jorge Luis. *Spisy V. Předmluvy s předmluvou předmluv. Devět dantovských esejů. Osobní knihovna*. Přeložili Mariana Machová, Anna Housková, Lukáš Mathé, Blanka Stárková. Praha: Argo, 2012.

BORGES, Jorge Luis. *Spisy VI. Tvůrce. Atlas. Spříseženci*. Přeložili Mariana Machová, Eva Blinková-Pelánová, Jiří Pelán. Praha: Argo, 2013.

CARLYLE, Thomas. *Sartor Resartus*. Přeložil Albert Vyskočil. Stará říše: Josef Florian, 1920.

CERVANTES, Miguel. *Důmyslný rytíř Don Quijote de la Mancha*. Přeložil Zdeněk Šmíd. Praha: SNKHLU, 1955.

CORTÁZAR, Julio. *Nebe, peklo, ráj*. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Mladá fronta, 2001.

CORTÁZAR, Julio. *Změna osvětlení*. Přeložili Bohumila Zímová, Kamil Uhlíř a Hedvika Vydrová. Praha: Odeon, 1990.

CORTÁZAR, Julio. *Konec hry*. Přeložila Mariana Housková. Brno: Julius Zirkus, 2002.

CORTÁZAR, Julio. *Ten, kdo chodí kolem*. Přeložila Mariana Housková. Brno: Julius Zirkus, 2004.

CORTÁZAR, Julio. *La imagen de John Keats*. Buenos Aires: Alfaguara, 2012.

FERNÁNDEZ, Macedonio. *Museo de la novela de la eterna*. España: Archivos, CSIC, 1993.

GOMBROWITZ, Witold. *Ferdydurke*. Přeložila Helena Stachová. Praha: Torst, 1997.

HOFFMANSTHAL, Hugo von. *Lucidor*. Přeložil Aloys Skoumal. Praha: Odeon, 1981.

KEATS, John. *Complete Poems and Selected Letters of John Keats*. New York: Modern Library, 2001

LINS, Osman. *Avalovara*. São Paulo: Companhia das Letras, 2005.

LINS, Osman. *A rainha dos cárceres da Grécia*. São Paulo: Melhoramentos, 1976.

PESSOA, Fernando. *Kniha neklidu*. Přeložila Pavla Lidmilová. Praha: Hynek, 1999

UNAMUNO, Miguel. *Mlha*. Přeložila Alena Ondrušková. Praha: Odeon, 1971.

WHITMAN, Walt. *Stébla trávy*. Přeložili Jiří Kolář a Zdeněk Urbánek. Praha: Naše Vojsko, 1956

## Literatura

- ABRAMS, Howard Meyers. *Zrcadlo a lampa*. Přeložil Martin Procházka. Praha: Triáda, 2001.
- ALTER, Robert. *Partial Magic. The novel as a self-conscious genre*. Londýn: University of California Press, 1978.
- ATTALA, Daniel. *Macedonio Fernández, lector del Quijote*. Buenos Aires : Paradiso, 2009.
- BEHLER, Ernst. *Ironie und literarische moderne*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1997.
- BERKOVSKIJ, Naum Jakovlevič. *Německá romantika*. Přeložila Růžena Grebeníčková. Praha: Odeon, 1976.
- BERLIN, Isaiah. *The roots of romanticism*. Princeton: Princeton University Press, 2013.
- DÄLLENBACH, Lucien. *Le récit spéculaire. Essai sur la mise en abyme*. Paris: Le Seuil, 1977.
- DE MAN, Paul. „The concept of irony“. In *Aesthetic ideology*. University of Minnesota, 1997.
- GARBER, Frederick. *Romantic irony*. Budapest: Akademia Kiado, 1988.
- HORYNA, Břetislav. *Dějiny rané romantiky. Fichte, Schlegel, Novalis*. Praha: Vyšehrad, 2005.
- JANKÉLÉVITCH, Vladimir. *Ironie*. Přeložili Martin Hybler a Nora Cuhrová. Praha: Oikúmené, 2014.
- MELLOR, Anne. *English romantic irony*. New York: Harvard University Press, 1999.
- PAZ, Octavio. *Los hijos del limo*. Barcelona: Seix Barral, 1993.
- SCHLEGEL, Friedrich; Ernst Behler (ed.). *Kritische Friedrich Schlegel Ausgabe*. Band 2. Paderborn: Schöningh, 1967.
- SCHLEGEL, Friedrich; Ernst Behler (ed.). *Kritische Friedrich Schlegel Ausgabe*. Band 18. Paderborn: Schöningh, 1963.
- SCHLEGEL, Friedrich. *Kritische Friedrich Schlegel Ausgabe*. Svazek 16. Mnichov: Schöningh, 1981.
- SCHOENTJES, Pierre. *La poética de la ironía*. Přeložila Dolores Mascarell. Madrid: Cátedra, 2003.

## **Publikace**

KAZMAR, Vít. „Španělská laguna: překladatelské dluhy české hispanistiky“. In *Plav - měsíčník pro světovou literaturu*, 7/2013.

KAZMAR, Vít. „El héroe (trágico) en la novela *Op Oloop* de Juan Filloy“. In DEMLOVÁ, Jana, MÍČA, Slavomír (eds.). *Héroe y antihéroe en las literaturas hispánicas*. Technická univerzita Liberec, 2013, s. 157–165.

KAZMAR, Vít. „Jak vyprávět nevyslovitelné“. *Svět literatury*, 2014, 49.

KAZMAR, Vít. „Hráč, spáč, stvořitel, vypravěč: Borgesovo dílo pohledem (romantické) ironie“. *Svět literatury*. 2015, 52, s. 80–85.

KAZMAR, Vít. „El tema del tiempo en *Op Oloop* de Juan Filloy“. *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)*, 2015, s. 307–313.

KAZMAR, Vít. „Zkusmý náčrt předběžných prolegomen k úvodu do nástinu stručných dějin některých odrůd literární komiky v Argentině o počátku po současnost, s důrazem na současnost“. In MIZZAU, Carla; POKORNÝ, Vít; KAZMAR, Vít; CHARVÁTOVÁ, Anežka. *Hrdinové porážky: podoby současné argentinské literatury*. Praha: Smršť, 2017, s. 197–212.

## **Pedagogická činnost**

Seminář *Latinskoamerická poezie dvacátého století* na ÚRS FF UK v LS 2014.